

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**КОМПОЗИЦИОННО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО
ТЕКСТА КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык и
английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный срок обучения 4 года**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование компетенции и умений комплексного изучения композиционных и стилистических характеристик публицистического текста, которое позволит оценить эффективность использования формальных и содержательных компонентов и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема» относится к факультативным дисциплинам вариативной части Блока 1 (ФТД.2)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка
- Теория перевода
- Стилистика
- Терминология как аспект лингвистического знания
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова
- Газетный язык бизнеса и политики и пр.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по теории перевода, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных – ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного;	- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.
2	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	- композиционные и стилистические особенности публицистических текстов;	- определять характеристики текста как относящегося к публицистическому стилю;	- типами, формами, способами изложения, представленными в публицистическом тексте.
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные этапы предпереводческого анализа;	-определять основные переводческие трудности и подбирать наиболее эффективные стратегии для их преодоления;	- приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.
4	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	- понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними;	-применять основные переводческие трансформации и стратегии;	-основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе публицистических текстов.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование компетенции и умений комплексного изучения композиционных и стилистических характеристик публицистического текста, которое позволит оценить эффективность использования формальных и содержательных компонентов и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой	<p>Знать</p> <p>- базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.</p> <p>Уметь</p> <p>- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.</p> <p>Владеть</p> <p>- приемами систематизации,</p>	Практические занятия, переводческий анализа текста и перевод, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольная работа, переводческий анализ текста и последующий перевод, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет;</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете);</p> <p>обрабатывает полученную информацию для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам.</p>

	устной и письменной речи	сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.			<p>Повышенный уровень владеет различными переводческими технологиями; умеет самостоятельно использовать современные информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; консультируется, проверяет факты; анализирует ситуации с различных точек зрения.</p>
Общепрофессиональные и профессиональные компетенции					
ИНДЕКС		ФОРМУЛИРОВКА			
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционным и элементами текста (введение, основная часть,	<p>Знать - композиционные и стилистические особенности публицистических текстов. Уметь - определять характеристики текста как относящегося к публицистическому стилю. Владеть - типами, формами, способами изложения, представленными в публицистическом тексте.</p>	Практические занятия, переводческий анализ текста и перевод, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольная работа, переводческий анализ текста и последующий перевод, зачет	<p>Пороговый уровень понимает важность учёта композиционных и стилистических характеристик при анализе публицистического текста; определяет характеристики текста как относящегося к публицистическому стилю; способен увидеть важность каждого формального и содержательного компонента с точки зрения роли каждого в коммуникативной канве целого.</p>

	заклучение), сверхфразовыми единствами, предложениями				Повышенный уровень владеет понятиями когезии и когренности, в тексте и использует их при анализе пулицистического текста; умеет осуществлять разные виды переводческого анализа; анализирует публицистический текст с позиции его жанровообразующих и риторических особенностей.
ПК-7	Владение методикой предпереводческ ого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать - основные этапы предпереводческого анализа. Уметь - определять основные переводческие трудности и подбирать наиболее эффективные стратегии для их преодоления. Владеть - приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.	Практические занятия, переводческий анализа текста и перевод, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, контрольная работа, переводческий анализ текста и последующий перевод, зачет	Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализ; привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; способен увидеть важность каждого слова в канве целого. Повышенный уровень способен определять переводческие трудности; обосновывает выбор переводческой стратегии; понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и обосновывает его роль в тексте.
ПК-9	Владение основными способами достижения	Знать - понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними.	Практические занятия, переводческий анализа текста и	Индивидуальное собеседование, контрольная работа,	Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы выбора эквивалентов;

	<p>эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Уметь - применять основные переводческие трансформации. Владеть - основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе публицистических текстов.</p>	<p>перевод, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>переводческий анализ текста и последующий перевод, зачет</p>	<p>владеет приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте; умеет применять основные приемы перевода</p> <p>Повышенный уровень знает основные переводческие стратегии достижения эквивалентности; владеет умениями переводческого анализа; умеет за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.</p>
--	---	---	---	---	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	14	14
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	14	14
Самостоятельная работа студента (всего)	22	22
В том числе:		
СРС в семестре:	22	22
Внеаудиторное чтение	7	7
Подготовка к устному собеседованию на занятиях	7	7
Подготовка к контрольным работам (переводческий анализ текста с последующим переводом)	6	6
Подготовка к зачету	2	2
СРС в период сессии:		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	36 ч.	36 ч.
	1 з.е.	1 з.е.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1.	Жанровообразующие особенности публицистического текста	Виды публицистических текстов и их композиционные и стилистические особенности. Заголовок и его функции в публицистическом тексте. Синтаксис как переводческая трудность публицистического текста. Терминология и клише в публицистическом тексте.
8	2.	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в публицистическом тексте	Фоно-графический и морфемный уровни. Лексический уровень. Синтаксический уровень в ракурсе переводческого анализа.
8	3.	Уровень целого текста (макrostилистика)	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Аллюзии как вид фонового знания в публицистическом тексте. Различные композиционные способы организации информации в

			публицистическом тексте. Факты, мнения, суждения. Способы воздействия на читателя в публицистическом тексте.
--	--	--	--

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
8	1.	Жанровообразующие особенности публицистического текста	4	6	10	1–4 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста с последующим переводом)
8	2.	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в публицистическом тексте	6	8	14	5–9 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста с последующим переводом)
8	3.	Уровень целого текста (макростилистика)	4	8	12	10–14 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста с последующим переводом), подготовка к зачёту
		ИТОГО	14	22	36	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ се ме ст ра	№ ра зд ел а	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
8	1.	Жанровообразующие особенности публицистического текста	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	2 2 2
8	2.	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в публицистическом тексте	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	3 3 2
8	3.	Уровень целого текста (макростилистика)	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к зачёту	2 2 2 2
ИТОГО				22

3.2. График работы студента

Семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	+		+		+		+		+			+	+	
Внеаудиторное чтение	Вч		+		+	+	+		+		+	+			
Контрольная работа	КР		+	+		+			+					+	+
Подготовка к зачету	ПЗ													+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Филологический портал Philology.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>, свободный (дата обращения: 13.02.2019).
- 2) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 16.02.2019).
- 3) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 26.02.2019).
- 4) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 5) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).
- 6) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении	Семестр	Кол-во экземпляров

		разделов		в библиотеке	на кафедре
1.	Кухаренко, В.А. Практикум по интерпретации текста [Текст]: учебное пособие / В.А. Кухаренко. – Москва: Просвещение, 1987. – 175 с.	1–3	8	4	-
2.	Тертычный, А.А. Жанры периодической печати: Учебное пособие. – М.: Аспект Пресс, 2000, 2011. – 312 с.	1–3	8	4	-

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст]: учебник для вузов / И.В. Арнольд; науч. ред. П.Е. Бухаркин. – 12-е изд. – Москва: Флинта: Наука, 2014. – 384 с.	1	8	2	-
2.	Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка [Текст] = English Stylistics: учебник: [на английском языке] / И.Р. Гальперин. – изд. стер. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2017. – 336 с.	1–3	8	2	-
3.	Чужакин, А.П. Мир перевода - б. Трудности перевода в примерах [Текст] = Handbook for sight translation: практическое пособие для студентов III-IV курсов / А.П. Чужакин. – М.: Р. Валент, 2001. – 64 с.	2–3	8	2	-
4.	Чужакин, А.П. Мир перевода - 3 [Текст] = Practicum plus / А.П. Чужакин. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Р.Валент, 2001. – 198с.	1–2	8	2	-
5.	Щеникова, Е.В. Функциональные стили [Текст]: учебное пособие / Е.В. Щеникова. – Москва: Флинта: Наука, 2016. – 80 с.	1–3	8	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 21.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. E-LINGVO.NET – [Электронный ресурс]: он-лайн библиотека. – Режим доступа: <http://e-lingvo.net/>, свободный (дата обращения: 06.04.2019).

6. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

не используется.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*).

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного</p>

	опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.
Внеаудиторное чтение	Чтение – рецептивный вид речевой деятельности, направленный на извлечение информации. Это процесс одновременного восприятия и понимания письменного текста, который в свою очередь подразумевает словесное, предметное и смысловое понимание. Чтение является и целью (формирование, развитие и совершенствование, умения извлекать информацию из текстов различных по стилю и жанру), и средством обучения (пользоваться чтением для лучшего усвоения языкового и речевого материала).
Индивидуальное собеседование	Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.
Подготовка к тестированию/ Контрольной работе	<p>При подготовке к тесту или контрольной работе не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста или к/р</p> <ul style="list-style-type: none"> • Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу. • Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов. • Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах. • Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться. • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность описок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к

	<p>минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
- Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты;
- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30.03.2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Другие сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ) ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Жанровообразующие особенности публицистического текста	ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9	Зачет
2.	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в публицистическом тексте	ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9	зачет
3.	Уровень целого текста (макростилистика)	ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного.	ОК7 З1
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.	ОК7 У1
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными	Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.	ОК7 В1
		Знать	
ОПК-6		композиционные и стилистические особенности публицистических текстов.	ОПК6 З1
		Уметь	
		определять характеристики текста как относящегося к публицистическому стилю.	ОПК6 У1

	элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Владеть	
		типами, формами, способами изложения, представленными в публицистическом тексте.	ОПК6 В1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основные этапы предпереводческого анализа	ПК7 З1
		Уметь	
		определять основные переводческие трудности и подбирать наиболее эффективные стратегии для их преодоления	ПК7 У1
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Владеть	
		приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа	ПК7 В1
		Знать	
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними.	ПК9 З1
		Уметь	
		применять основные переводческие трансформации.	ПК9 У1
		Владеть	
		основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе публицистических текстов.	ПК9 В1

**КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
(ЗАЧЕТ)**

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Read the given text (a piece of news, a newspaper article, an essay, etc.) closely, translate the extract marked by the teacher and comment upon translation challenges on the compositional and stylistic levels.	ОК7 З1 У1 В1; ОПК6 З1 У1 В1; ПК7 З1 У1 В1; ПК9 З1 У1 В1

Примеры оценочных средств

Попытать счастья на Фобосе

Россия собирается вернуться на одно из самых загадочных небесных тел

Загадки Фобоса, спутника Марса, не дают спокойно спать ни уфологам, ни ученым. Одни считают этот спутник форпостом марсиан, откуда те расстреливают приближающиеся корабли Земли. Вторые именуют его не иначе как сокровищем первородного вещества, из которого создавалась Вселенная. В рамках российской федеральной космической программы на 2006–2015 годы готовится новая экспедиция к Фобосу, способная приблизить исследователей к решению многих загадок этого бермудского треугольника Солнечной системы.

Марс и его спутники полностью оправдывают свои имена. Бог войны с сыновьями-близнецами «Страх» (Фобос) и «Ужас» (Деймос) во второй половине прошлого века преподнесли массу неприятностей космическим агентствам многих стран. Количество автоматических станций, направляемых к Марсу, исчислялось десятками. Однако достичь цели удавалось далеко не всем. Страх перед возможностью закрытия межпланетных программ наши ученые испытали в 1989 году после гибели двух аппаратов «Фобос-1» и «Фобос-2». Ужас же наступил в 1996 году, когда во время запуска с Земли погибла станция «Марс-96», на которую наскребали денег, что называется, «с миру по нитке». С тех пор наступила долгая десятилетняя пауза. Отечественная наука была вынуждена довольствоваться совместными проектами и неполными результатами, поступающими от европейских и американских спутников. «Сейчас Российское космическое агентство вновь всерьез заговорило о возможности возвращения отечественных аппаратов к Марсу, – рассказал «Новым Известиям» ученый секретарь Института космических исследований Александр Захаров. – На 2009 год намечен старт экспедиции «Фобос-Грунт», основной задачей которой является попытка доставить на Землю для анализа частичку инопланетного грунта. Если повезет, наша наука станет обладательницей бесценных знаний о происхождении спутников Марса и их составе». Автоматическая межпланетная станция проектируется сейчас в Научно-производственном объединении им. Лавочкина.

Ben Nevis death will remain a mystery

THE Ben Nevis murder inquiry into the death of a teacher 41 years ago is expected to close this week without reaching any conclusions.

Police have failed to find any evidence to substantiate claims that Howard Keeley, a student teacher, was pushed to his death by pupils in his care.

Northern Constabulary say they still have no answers as to why the teacher fell to his death on one of the safest slopes on the mountain.

Officers have indicated that the inquiry will be closed this week with a verdict of accidental death.

An officer involved with the case told the Sunday Times: "We have traced a number of key witnesses who were with him that day. We are confident that it will be brought to a conclusion soon."

The case was re-opened after a former pupil walked into a police station a fortnight ago, saying Mr Keeley's death had played on his conscience for 41 years and he could no longer remain silent.

He named two fellow pupils, saying that they kicked Mr Keeley in the face and pushed him over the icy ledge to his death. Both the men who had been named as Mr Keeley's killers were found and questioned. But both denied murder.

Mr Keeley died while taking children from Balgowan approved school in Dundee on a climbing trip. The teacher, who was a student at St Andrews University, had volunteered to help the under-privileged children at the school.

The seven pupils who were on the climbing trip claimed that Mr Keeley had lost his footing on the slopes of the mountain as he was trying to recover an ice axe.

When police revealed they were re-opening the case, his cousin, Graham Keeley, told The Scotsman that his parents had never recovered from his death. He also revealed that Mr Keeley's heartbroken fiancée took her own life.

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» – «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Композиционно-стилистические особенности публицистического текста как переводческая проблема» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- безошибочное выполнение перевода или наличие не более 3х орфографических или пунктуационных ошибок в тексте перевода. Лексическое и грамматическое оформление перевода соответствует норме;- допустимо не более четырех лексических и/ или грамматических ошибок на текст перевода объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально);- допустимо не более восьми лексических и/ или грамматических ошибок на текст перевода объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально).
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- девять и более грубых ошибок на текст перевода объемом 300 слов (при ином объеме текста количество допустимых ошибок рассчитывается пропорционально).